

вужким і широким контекстом. При необхідності, проводити прагматичну адаптацію з урахуванням цільової аудиторії твору і ступеня її знайомства з текстами Святого Письма.

Відповідність підстановки описаним вище умовам, швидше за все і буде найповноціннішою передачею, що відповідає авторському задуму і виконує всі необхідні функції. Якщо ж перекладачеві не вдається відтворити алюзію без втрат (культурно-асоціативних, або семантичних), то він може компенсувати цю втрату за рахунок його ключового аспекту: стилістичного (використання книжної лексики, яка не має культурно-асоціативного значення), або ж семантичного (створення власної алюзії зі схожою внутрішньою структурою або ж маніпуляцій з семантичними складовими початкової алюзії). Звісно питання відтворення алюзій у перекладах художніх творів досі не вичерпане. Перспективою для подальших наукових досліджень ми вважаємо виявлення особливостей відтворення інших видів алюзій у художніх творах для досягнення комічного ефекту.

ЛІТЕРАТУРА

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Гейман Н., Пратчетт Т. Добрі передвісники: ґрунтовні й вичерпні пророцтва Агнеси Оглашеної, відьми / пер. з англ. Б. Терещенко та О. Петіка. 2-ге вид., виправл. Київ: КМ-БУКС, 2019. 472 с.
3. Колоїз Ж. Біблійна алюзія як засіб вираження авторської інтенції в романі В. Шкляра Залишенець. Чорний ворон. *Науковий вісник Чернівецького університету: зб. наук. праць*. 2013. № 659. С. 3–9.
4. Новохачова Н. Ю. Стилистический прием аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX начала XI веков: дис ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Севастополь, 2005. 198 с.
5. Good Omens Neil Gaiman and Terry Pratchett *Free Best Novels*: веб-сайт. URL: https://www.onlinebook4u.net/sf/Good_Omens/ (дата звернення 10.04.2019)

Олющак Неля

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Ярема О. Б.

ВИДИ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У даній статті розглядається специфіка молодіжного сленгу як лінгвістичного явища. Відзначається відсутність термінологічної точності у визначенні даного явища, а також розглядаються основні мовностилістичні риси сленгу. Представлено аналіз та історію поняття «сленг», зокрема «молодіжний сленг», з прикладами його застосування.

Ключові слова: *сленг, молодіжний сленг, групи, «римований сленг», «повсякденний сленг», «інтернет-сленг».*

Мови світу постійно змінюються і сленгові слова поповнюють словниковий запас багатьох людей у всьому світі. Але що таке *сленг* і звідки він походить? Чи існують відмінності сленгу, який використовують чоловіки і жінки? І в чому сенс використовувати сленг? Здається, що сленг, який використовували попередні покоління тепер або вийшов з ужитку, або став частиною загальноприйнятої стандартної мови. В основному, молодь сьогодні не визнає сленг, який використовували їхні батьки. Це свідчить про те, що не «круто» використовувати той же сленг, що і батьки, і щоб уникнути цього, придумують новий сленг.

Потрібно зазначити, що сленг змінюється дуже швидко. Більше того, за дуже короткий проміжок часу нові слова та фрази можуть виникнути, так само й вийти з ужитку. Всі ці зміни відбуваються для спрощення усної мови та її розуміння. Сленг є дуже динамічним утворенням і притаманний «живій» мові.

Актуальність цієї теми полягає в тому, що лексична структура англійської мови, як і будь-якої іншої, містить величезну кількість сленгових утворень, що відповідає деяким соціальним і професійним групам людей. Мова постійно розвивається, поповнюється новими словами. Молодіжний сленг – один зі складових процесу розвитку мови, його поповнення та різноманіття. З плином часу прискорюється темп життя. Відповідно розширюється словник сленгізмів. Молодіжний сленг є дуже цікавим лінгвістичним феноменом, використання якого обмежене як певними віковими, так і соціальними й просторовими рамками.

Мета цієї статті полягає в дослідженні молодіжного сленгу, а саме в особливостях його використання та класифікації.

Звернемося до етимології слова «сленг». Воно походить від англійського *slang* – «жаргон». З середини XVIII століття слово «сленг» зустрічається в значенні «лексика злодіїв і волоцюг»; з XIX століття – застосовується до жаргону будь-якої професійної або соціальної групи [12].

Слово *сленг* (англ. SLANG) – скорочення від слів «Sub» і «LANGuage», тому *сленг* – це мова меншого значення, яка використовується певною групою людей. Серед вчених не існує одностайності щодо визначення цього явища.

В. А. Хомяков зазначає, що «сленг – це відносно стійкий для певного періоду, широко використовуваний, стилістично маркований (знижений) лексичний пласт (іменники, прикметники і дієслова, що позначають побутові предмети, процеси і ознаки), – компонент експресивного просторіччя, що входить в літературну мову, вельми неоднорідний щодо своїх джерел, міри наближеності до літературного стандарту, володіє пейоративною експресією» [7, с. 43–44].

О. С. Ахманова частково погоджується з точкою зору В. А. Хомякова, пропонуючи наступне трактування поняття: «сленг – 1) розмовний варіант професійного мовлення; 2) елементи розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, які не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих мовах особливого емоційно-експресивного забарвлення» [2, с. 419].

В академічному словнику української мови подані такі визначення *сленгу* [6, с. 350]: 1. «Розмовний варіант професійного мовлення; жаргон.» 2. «Жаргонні слова або вирази, характерні для мовлення людей певних професій або соціальних прошарків, які, проникаючи в літературну мову, набувають помітного емоційно-експресивного забарвлення».

У наші дні значення слова «сленг» фактично таке ж, як і в XIX столітті. У лінгвістиці сленг часто протиставляється нормі літературної мови [1, с. 162–163]. Але при цьому сленг набагато цікавіше розглядати як лінгвістичний феномен, поширення якого визначається різними соціальними, віковими, просторовими рамками [3, с. 39]. Наше сучасне суспільство є мобільною системою, яка охоплює безліч субкультурних утворень. Для кожного з яких притаманна специфічна лексика, власний сленг, тому ми можемо сказати, що лексика однієї певної групи не є закритою або ізольованою. Як результат, сленгова лексика стає компонентом життя кожної людини, вона взаємодіє з так званою літературною мовою. Найбільш поширеним сленг є все-таки серед молоді.

Молодіжний сленг – це цікаве явище лінгвістики, існування якого не обмежується віковими, а також соціальними та часовими межами. Створення та існування цієї лексики обумовлено вимогами соціально-демографічної групи, основними ознаками якої є перехідний стан, процес особистісного становлення, пов'язаний з подоланням деяких протиріч.

Слід зазначити, що існують різні **види** англomовного молодіжного сленгу. Найбільш вживаними є [4, с. 8]:

1. Cockney Rhyming Slang («Римований сленг»)

У сучасному англomовному світі це досить відомий вид сленгу. Найчастіше дорослих, освічених людей така форма вираження думок ставить в тупик. Однак серед молоді це поширена і найбільш експресивна форма спілкування. Римований сленг настільки поширений в сучасній «британській» англійській мові, що більшість людей, самі того не помічаючи, щодня вживають його в розмові. Ось кілька найпоширеніших слів, які можна почути у Великобританії:

«*Up the Apples and Pears to Bedfordshire*» (*Apples and Pears = Stairs*);

«*Can you Adam and Eve it?*» (*Adam and Eve = Believe*);

«*Who's that on the Dog and Bone then?*» (*Dog and Bone = Phone*);

«*Give us a Butcher's at your paper mate.*» (*Butcher's Hook = Look*);

«*Nice new Kettle you're wearing mate.*» (*Kettle and Hob = Watch*) [10].

2. Everyday Slang («Повсякденний сленг»)

Англійська мова – дуже своєрідна і багатозначна. В англійській мові одне слово може мати ряд абсолютно не схожих за змістом значень. Така багатозначність знайшла свій відбиток і в молодіжному сленгу.

Low Key – якщо ви чуєте, що хтось каже «*let's keep it low-key*», це означає, що вони не хочуть розповідати про це всім.

Fire – говорячи «*fire*» йдеться про щось дивовижне, неперевершене. Це сленгове слово можна використовувати, щоб описати все, від їжі до музики.

BAE – це акронім від «*before anyone else*». Це може стосуватися вашої «другої половинки», «спорідненої душі» або найкращого друга. Наприклад: *Jenna is my BAE* [8].

Gucci – щось незвичайне, дуже модне; чудове, відмінне [11].

3. Internet & Text Slang («Інтернет-Сленг»)

Американські підлітки в поєднанні з сучасними інформаційними технологіями створили абсолютно нову мову. Мова інтернет-спілкування розвивається щодня. Це означає, що інтернет може бути заплутаним місцем, навіть для того, хто використовує його щодня. Інтернет-сленг включає як символи, так і певні скорочення. Ось деякі з найпопулярніших текстових сленгових символів і слів [13]:

:) – щасливий;

:(– сумний;

:') – сльози радості;

:-* – поцілунок;

:-D – сміх.

LOL (*laughing out loud*) – сміятися вголос (використовується в інтернет-спілкуванні, якщо щось здається дуже смішним);

BRB (*be right back*) – скоро повернуся (використовується при тимчасовому припиненні спілкування);

IDC (*I don't care*) – мені байдуже [9].

Проаналізувавши різні точки зору про значення поняття «сленг», ми можемо узагальнити його найбільш істотні властивості [5]:

- сленг використовується здебільшого в розмовній мові;
- використання сленгу є неприйнятним в офіційних ситуаціях;
- використання сленгу – обмежене, оскільки його використовують малі групи людей (напр., студенти, представники субкультур, професій);
- сленг варіюється в залежності від регіонів (напр., американський, австралійський, британський сленги);
- сленг варіюється в залежності від статі (в Австралії чоловіки використовують *mate*, *bro* або *dude*, щоб описати інших друзів-чоловіків, а жінки – *babe* або *bud* для опису інших подруг);
- сленгова лексика має властивість швидко зникати, виходити з ужитку;
- сленг одного покоління стає стандартною мовою наступного покоління.

Сленг представляє труднощі для перекладу, тому що деякі сленгові слова можуть бути усунені в словниках через такі якості, як коротка тривалість і тенденція до зникнення. Вибір перекладу виразу чи слова на цільову мову залежить від його значення в контексті. Кінцевий варіант перекладу повинен містити не тільки значущі відтінки слова, а й виразне стилістичну забарвлення.

В результаті проведеного дослідження було встановлено, що сленг не має чіткої соціально-професійної орієнтації, його можуть використовувати представники різного соціального та освітнього статусу, різних професій тощо. Тому можна відзначити таку рису сленгу, як загальновідомість і широковживаність. На жаль, на даний час немає чіткого і єдиного визначення сленгу. Сленг відіграє дуже важливу роль в житті молоді; сьогодні він допомагає людям спілкуватися між собою і полегшує процес засвоєння нової іншомовної лексики. Не можна сказати точно: потрібен нам сленг чи ні. Сленг був, є і буде в лексиці кожної мови.

ЛІТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: 1966. – 512 с.
3. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Э. М. Береговская // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32–39.
4. Бизюлёва Г. Г. «Неповторимость молодежного английского сленга» – М.: 2011. – 9 с.
5. Надо ли знать молодежный сленг? *EnglishFull*: веб-сайт. URL: <https://englishfull.ru/znat/angliysky-slang.html> (дата звернення: 13.04.2019).
6. Словник української мови: [в 11 т.] / [ред. кол.: І. К. Білодід (гол.) та ін.]; АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ: Наукова думка, 1970–1980.
7. Хомяков В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / В. А. Хомяков. – Л.: 1980. – С. 5–49.
8. 40 «Cool» Slang words that are used in Real American Spoken English. *Spoken English Practice*: веб-сайт. URL: <https://www.spokenenglishpractice.com/american-conversational-english/> (дата звернення: 13.04.2019).
9. Cambridge Dictionary: веб-сайт. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/spellcheck/англо-русский/> (дата звернення: 13.04.2019).
10. Cockney rhyming slang from London. *Cockney Rhyming Slang*: веб-сайт. URL: <https://www.cockneyrhymingslang.co.uk/> (дата звернення: 13.04.2019).
11. Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online dictionary: веб-сайт. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата звернення: 13.04.2019).
12. Online Etymology Dictionary: веб-сайт. URL: <http://www.etymonline.com> (дата звернення: 13.04.2019).
13. Texting Slang. *YourDictionary*: веб-сайт. URL: <https://grammar.yourdictionary.com/slang/texting-slang.html> (дата звернення: 13.04.2019).